

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЯЗЫК РОССИИ:  
НОРМЫ ПРАВА И НОРМЫ ЯЗЫКА

[俄罗斯]С.А. 别洛夫 Н.М. 克罗帕切夫 主编

孙超 宫楠 译



俄罗斯国家语言的  
法规范和语言规范



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS




黑龙江大学出版社  
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЯЗЫК РОССИИ:  
НОРМЫ ПРАВА И НОРМЫ ЯЗЫКА

[俄罗斯]С.А. 别洛夫 Н.М. 克罗帕切夫 主编

孙超 宫楠 译



俄罗斯国家语言的  
法规范和语言规范



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS



黑龙江大学出版社  
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯国家语言的法规范和语言规范 / (俄罗斯) C. A. 别洛夫, (俄罗斯) H. M. 克罗帕切夫主编; 孙超, 宫楠译. — 哈尔滨: 黑龙江大学出版社; 北京: 北京大学出版社, 2019. 5

ISBN 978-7-5686-0358-4

I. ①俄… II. ①C… ②H… ③孙… ④宫… III. ①俄语—语言规范化—研究 IV. ①H35

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第075064号

## 俄罗斯国家语言的法规范和语言规范

ELUOSI GUOJIA YUYAN DE FA GUIFAN HE YUYAN GUIFAN

[俄罗斯]C.A. 别洛夫 H.M. 克罗帕切夫 主编  
孙超 宫楠 译

---

责任编辑 陈欣 魏翕然 杨琳琳

出版发行 北京大学出版社 黑龙江大学出版社

地址 北京市海淀区成府路205号 哈尔滨市南岗区学府三道街36号

印刷 哈尔滨市石桥印务有限公司

开本 880毫米×1230毫米 1/32

印张 4.5

字数 79千

版次 2019年5月第1版

印次 2019年5月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5686-0358-4

定价 28.00元

---

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

## 译者序

自2014年以来，黑龙江大学与圣彼得堡国立大学开展了诸多高水平且卓有成效的合作与交流活动：共建联合俄语测试中心、翻译出版《当代俄罗斯小说集》、互派师生参加夏令营等。2018年2月，在圣彼得堡国立大学代表团访问我校期间，H. M. 克罗帕切夫校长曾参观俄语学院资料室，当他看到凝聚了几代黑大俄语人辛勤汗水的数十卷俄汉辞书时，不由得感慨万千，想起了他与几位俄罗斯学者刚刚推出的《俄罗斯国家语言的法规范和语言规范》这本书，并希望能在合适时机把它介绍给中国读者。

衷心感谢俄罗斯圣彼得堡国立大学校长 H. M. 克

罗帕切夫教授和黑龙江大学校长付宏刚教授的大力支持，感谢圣彼得堡国立大学出版社、北京大学出版社和黑龙江大学出版社的辛勤付出，在大家的共同努力下，《俄罗斯国家语言的法规范和语言规范》中文译本即将付梓问世了。

这本书篇幅短小，译出来区区数万字。但在这样袖珍的空间内，以圣彼得堡国立大学校长 H. M. 克罗帕切夫教授和法律系主任 C. A. 别洛夫教授为首的团队却相当全面地介绍了俄罗斯联邦国家语言立法涉及的主要问题，包括认定国家语言的目的、国家语言使用时应遵守的法律规则、国家语言词典的编写原则和选择机制、国家语言政策的制定和法律保障、教育领域国家语言使用的法律规范以及遵守国家语言规范的司法监督等等。在这个框架体系内，作者特别关注的是实际应用中的语言争端问题，如国家语言与民族语言之间的协调、法院对各领域违反现代俄语标准语规范的认定等问题。

蒙黑龙江大学校领导抬爱，我院俄文编译室有幸被委以本书的翻译任务。本人负责翻译本书的前四篇文章内容，法学院官楠老师负责翻译最后两篇文章的内容。本人先后三次进行从头至尾的审校及修改。其间，还曾请中国政法大学俄语语言文学研究所所长丛凤玲副教授、中国社会科学院法学研究所经济法研究

室副主任刘洪岩研究员、黑龙江大学法学院尤晓红副教授拨冗校对，但仍然有颇多困惑不解和难以下笔之处。

做过翻译的人大都能知晓翻译不是一件轻松的工作，法律方面著作的翻译就更是如此。本书的翻译虽然已经力求尽量符合原意，但限于译者学识有限，可能仍有不少错讹之处，望读者不吝赐教。

孙 超

2019年5月9日

于黑龙江大学芳洲园

## 译者简介

孙超，1972年生人，文学博士。现为黑龙江大学俄语学院院长、教授。兼任中国俄语教学研究会副会长，中国俄罗斯文学研究会理事，中国外国文论与比较诗学研究会巴赫金研究分会理事，中国高等教育学会外国文学专业委员会理事。主要从事俄语教育和俄罗斯文学研究。

宫楠，1982年生人，法学博士，华东政法大学—上海政法学院联合培养博士后。现为黑龙江大学法学院教师，俄罗斯法制与法学研究会理事，中国仲裁法学研究会东北亚仲裁研究专业委员会委员，中俄比较法中心特聘研究员。主要研究方向为民事诉讼法、俄罗斯法制史及上合组织国家法治文化。

# 内容简介

本书论述了作为俄罗斯联邦国家语言的俄语的功能问题，包括国家语言使用程序的法律调整及条件等问题。本书的资料来源于圣彼得堡国立大学国家语言研究中心的研究成果，来源于对俄罗斯司法及其他执法实践和对国外有关国家语言的法律调整及功能进行分析后得出的数据。

本书面向广大读者群体，如保障国家语言法应用和实施的国家公务员，语言学及法学领域方面的专家，以及所有对作为俄罗斯联邦国家语言的俄语的功能问题感兴趣的人。

## 作者简介

C. A. 别洛夫——圣彼得堡国立大学法律系主任，圣彼得堡国立大学国家语言研究中心主任，宪法教研室主任，法学副博士，圣彼得堡国立大学副教授，宪法问题专家。著有宪法、行政法、选举法、宪法审判及比较法学理论方面的科研、教学论文及论著。自2009年起，开始研究国家语言的法律调整问题；自2015年起，任圣彼得堡国立大学国家语言研究中心主任。s. a. belov@spbu. ru

Л. А. 维尔比茨卡娅——圣彼得堡国立大学董事长，圣彼得堡国立大学语文系主任，俄罗斯教育科学院院长，普通语言学教研室主任，语文学科学博士，

圣彼得堡国立大学教授，俄罗斯俄语教师联合会主席，世界俄语教师联合会主席，俄罗斯联邦总统俄语委员会成员，俄罗斯联邦政府俄语委员会成员。著有俄语语言学、普通语言学、语音学、音位学、俄语教学法及语言发音标准等方面的科研、教学论文及论著。  
president@spbu.ru

H. M. 克罗帕切夫——圣彼得堡国立大学校长，法学科学博士。著有教育法、国家与法理论、犯罪学、刑事法及刑事法律调整机制等方面的科研、教学论文及论著。自 2009 年起，参与国家语言法律调整问题的研究，联邦法律《俄罗斯联邦国家语言法》（注释版）审订者。俄罗斯联邦政府俄语委员会成员。  
n. kropachev@spbu.ru

M. A. 列瓦佐夫——圣彼得堡国立大学博士研究生（学术论文题目——《规范性文件语言的宪法法律规定》）。自 2013 年起，积极从事法律应用监测方面的研究，撰写了 25 份以上有关不同领域法律应用实践材料的分析报告。  
m. revazov@spbu.ru

A. A. 索洛维约夫——圣彼得堡国立大学副校长和校办主任的法律问题首席助理，积极从事包括教育法和国家语言法律调整等方面的各种评估活动。  
salex@jurfak.spbu.ru

# 前 言

7

呈现在读者面前的这部专著论述了俄罗斯国家语言的功能。在法律文献中首次提出了这样一些问题：将一种语言认定为国家语言的目的是什么，俄罗斯及其他国家现行法律中那些要求在使用国家语言时遵守“合乎规格”的标准语言规范的法律规定又是如何保障实现这一目的的。

本专著的作者以立法实践、体现在调整国家语言问题的规范性文件中的宪法原则以及法院、执行权力机关适用这些法律规定的实践为依据，向读者提出了国家语言法律制度的思想。在《如何让俄语成为国家语言?》中阐述了基本立场，接下来的内容不断发展

这一话题并使之具体化，分别论述了国家语言功能的具体问题。这样可以相当详尽地研究在具体规范及其适用实践中贯彻国家语言法基本原则所面临的主要问题。另外，较为详尽地论述了其遇到的诸多问题。本专著所得出的结论可以作为采取保障现行国家语言法有效适用的组织法律措施的基础。

8 本专著的作者对国家语言问题的研究是从法律调整的角度进行的，虽然所提出的问题具有综合性的特征。专著中所得出的结论是圣彼得堡国立大学国家语言研究中心所进行的跨学科研究的结果。

本专著的部分内容曾以学术论文的形式发表。在此感谢《法律》（«Закон»）、《彼得堡律师》（«Петербургский юрист»）、《圣彼得堡国立大学学报语言和文学版》（«Вестник СПбГУ. Язык и литература»）、《圣彼得堡国立大学学报法学版》（«Вестник СПбГУ. Право»）这些期刊的出版单位，承蒙其允许，我们把发表在这些期刊上的论文一并收录到本专著中。



# 目录

如何让俄语成为国家语言？

C. A. 别洛夫, H. M. 克罗帕切夫 / 1

作为俄罗斯联邦国家语言的俄语口语使用规范

H. M. 克罗帕切夫, Л. A. 维尔比茨卡娅, C. A. 别洛夫 / 28

国家语言词典应该是什么样的？

C. A. 别洛夫, H. M. 克罗帕切夫 / 37

俄罗斯联邦国家语言政策的制定和法律保障

C. A. 别洛夫, H. M. 克罗帕切夫, A. A. 索洛维约夫 / 58

教育领域国家语言使用的法律规范

C. A. 别洛夫 / 89

遵守现代俄语标准语规范的司法监督

C. A. 别洛夫, H. M. 克罗帕切夫, M. A. 列瓦佐夫 / 102

# 如何让俄语成为国家语言?<sup>①</sup>

9

C. A. 别洛夫, H. M. 克罗帕切夫

## 代序

《俄罗斯联邦宪法》第 68 条及现行语言法条文中均明文规定, 俄语是俄罗斯的国家语言。那么, 这些法律规范体现了什么样的含义? 确立它们的目的何在? 是否可以认为, 俄罗斯联邦为作为国家语言的俄语的有效使用提供了一切必备条件? 所有这些问题都需要进行专门的研究。

圣彼得堡国立大学的研究表明, 当前, 多数人不

---

① 本文最初发表于《法律》(«Закон») 2016 年第 10 期, 第 100 ~ 112 页。

明白国家语言是什么意思，为何赋予俄语和俄罗斯联邦其他一些民族语言这一地位，对作为国家语言使用的语言又有哪些规定。大家知道吗，为什么“穷人”（бедняк）和“乞丐”（нищий）没有被收录到俄语的词汇中，为什么取代它们的是“生活没有保障的人”（малоимущий）一词？有多少议员、国家机关领导以及各部门领导能够回答这个问题？

## 10 1. 何谓国家语言？

立法者在规定国家语言使用规范和限制时给自己定的目标有哪些呢？

最明显的一个目标是使用具有国家地位的语言时要把它视为实现国家民族政策的一个工具。国家语言既保证国家文化空间的统一及政治统一<sup>①</sup>，又保证其中一种民族文化（通常是以国名命名的民族文化）的绝对主导地位。这种主导地位时常会引起少数民族的抗议。保护少数民族的权利，捍卫作为国家文化遗产组成部分的语言的多样性需要国家采取专门措施予以支持。保证政治统一必然要求在正式交际场合只能使

---

<sup>①</sup> Каркавина Д. Ю. Комментарий к преамбуле // Комментарий к Федеральному закону от 1 июня 2005 г. №53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» (постатейный). СПС «КонсультантПлюс». 2006. URL: <http://www.consultant.ru> (下载日期: 2016年9月1日)。

用国家语言，如准备国家机关文件、发布规范性文件、举行选举。在国家统一和保护少数民族文化之间寻找平衡点，时常会导致事实上把一种语言确定为国家语言，然而从法律上来讲，一切语言地位又都是平等的。像苏联和美国这样的 20 世纪多民族强国，在法律上并没有确立正式的国家语言，尽管事实上某种语言已无可置疑地在一切正式场合起着决定性的作用。

确立国家语言的另一个目标（通常情况下并没有受到应有的关注），是创立一个统一的交际信息空间。对公民来说重要的信息，应该能够被轻易获取且通俗易懂。模糊不清、模棱两可地传达信息会导致无法正确理解信息的本意或者对它曲解。这首先关涉到规范性文件文本。这些文本必须正式出版，这是对公民知晓自己的权利和义务的保障。如果公众不懂规范性文件所使用的语言，那么正式出版就毫无意义。除规范性文件外，还包括从纳税通知到行政调查记录或刑事讯问文书等任何一种与公民相关的正式文件。在正式场合使用日常生活中不常见的语言，这对于曾经的殖民当局而言比较典型，而在目前，对民主国家而言，这一点是令人无法接受的。

11

公民有权要求与之相关的信息能被轻易获取且通俗易懂，这就使得不仅在与政权机关的公开正式交往层面，而且在一切正式的公开交往领域，都必须使用

国家语言。比如，立法者为了保护公民作为产品消费者或服务消费者的权益，规定任何一种产品的商标或广告中必须使用国家语言。<sup>①</sup>

此处指的并非形式上使用国家语言，如基本的书写形式、词汇、语法等。立法者力求达到的目标是让公众正确理解一切官方信息，避免迷惑不解。使用国家语言只是达到这一目标的手段。

商品说明书以及所有表明各机构与公民关系的文件（如合同、个人信息处理同意书、医疗干预同意书等）<sup>12</sup> 都应当简单明了，让公民易于理解。否则，要求公民签署这些文件则毫无意义：因为不清楚文件的内容，谁都无法做出自觉的决定并表达自己的意愿（从法律角度而言，这种意愿在类似情况下是必要的且是文件的法律内容不可或缺的部分）。由此，任何一个国家机关或是非国家机关只能通过国家语言处理

---

<sup>①</sup> 详见1992年2月7日通过的联邦法律（第2300-1号）《消费者权益保护法》第8条的规定。此处及本书其他未指明出处的规范性法律文本和政府规定均引自法律问询手册《咨询顾问+》（«КонсультантПлюс»）。URL: <http://www.consultant.ru>（下载日期：2018年1月1日）。